

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



La valoración de las tecnologías actuales de la traducción como medio para
optimizar los procesos y metodologías que utiliza el traductor

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Sofía Araceli Adame Domínguez

Tijuana, Baja California, junio de 2020

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**La valoración de las tecnologías actuales de la traducción como medio
para optimizar los procesos y metodologías que utiliza el traductor**

Para obtener el grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Sofía Araceli Adame Domínguez

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Rosío del Carmen Molina Landeros".

**Rosío del Carmen Molina Landeros
Directora**

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Juan Carlos Lugo Torres".

**Juan Carlos Lugo Torres
Codirector**

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Myriam Romero Monteverde".

**Myriam Romero Monteverde
Lectora**

Tijuana, Baja California, junio de 2020

Índice

Resumen	8
Capítulo 1. Introducción	9
1.1 Antecedentes	10
1.2 Planteamiento del problema	13
1.3 Objetivos	16
1.3.1 Objetivo general	16
1.3.2 Objetivos específicos	16
1.4 Justificación	17
Capítulo II Marco teórico	21
2.1 Objetivos del traductor	21
2.2. La competencia tecnológica del traductor.	22
2.4 El proceso de traducción	24
2.4.1 Estudios del proceso de traducción.	27
2.5. La Tecnología	27
2.6 Las tecnologías de la traducción	28
2.6.1. Traducción asistida por computadora.	30
Capítulo III: Metodología	38
3.1 Diseño de investigación	38
3.2 Fases de la investigación	39
3.2.1 Primera fase: Investigación documental.	39
3.2.2 Segunda fase: Investigación de campo.	39
3.2.3 Tercera fase: Análisis de datos	40
3.2.4 Cuarta Fase: Propuesta	41
3.3 Descripción de la población.	41
3.4 Descripción de la muestra	42
3.5 Descripción del instrumento de investigación	43

3.5.1 Programa ActivePresenter.	43
3.5.2 Prueba piloto.	44
3.6 Procedimiento de análisis de la información	45
3.7 Limitaciones	46
Capitulo IV Resultados	47
4.1 Resultado de la investigación documental de tecnologías de la traducción	47
4.2 Análisis de los procesos de traducción de los estudiantes	48
4.2.1 Transcripción y codificación de datos de obtenidos por medio de la grabación de pantalla.	49
4.3 Selección de tecnologías de la traducción	53
4.4 Diseño de la propuesta: guía virtual	54
4.4.1 Descripción	54
4.4.2 Objetivo	55
4.4.3 Criterios para su creación	55
Capitulo V. Conclusiones	56
Referencias	58
Anexo A. Solicitud de permiso para realizar trabajo de Investigación	64
Anexo B. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 1”	65
Anexo C. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 2”	66
Anexo D. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 3”	67
Anexo E. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 4”	68
Anexo F. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 5”	69
Anexo G. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 6”	70
Anexo H. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 7”	71
Anexo I. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 8”	72
Anexo J. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 9”	73
Anexo K. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 10”	74
Anexo L. Traducción de acta de Nacimiento “Estudiante 11”	76
Anexo M. Documento para traducir: Acta de Nacimiento de California	77

Índice de Tablas

Tabla 1. Descripción de los videos	49
Tabla 2. Pasos del proceso de traducción clasificados bajo distintas categorías.	51
Tabla 3. Selección de tecnologías de la traducción para agilizar el proceso de traducción de los estudiantes	53

Índice de Figuras

Figura 1. Interfaz herramienta de Traducción Asistida por Computadora (CAT) Trados SDL	32
Figura 2. Interfaz herramienta CAT Smartcat	35
Figura 3. Ejemplo de hoja de cálculo con información del proceso de traducción de los sujetos	50

Resumen

El propósito del estudio es hacer un análisis de los procesos de traducción de alumnos en etapa terminal de licenciatura, enfocado al uso de tecnologías, para determinar cuáles herramientas podrían agilizar su labor dentro de un mercado laboral globalizado y proponer el diseño de una guía virtual con base en los hallazgos, como apoyo para los estudiantes. Se tocan los temas de traducción y su proceso; las tecnologías de la traducción más importantes como las herramientas de traducción asistida por computadora, los traductores automáticos y las herramientas de reconocimiento de caracteres. Con esta base teórica, se incursionó en la práctica traductora de once estudiantes de licenciatura de la Universidad Autónoma de Baja California, campus Ensenada, observando directamente su comportamiento por medio de grabaciones de pantalla, siguiendo la propuesta de Angelone (2012) y elegir las tecnologías más adecuadas para agilizar su proceso. Esta valiosa herramienta de recolección de datos permite comprender verdaderamente los pasos que toman los estudiantes al traducir.

Los resultados demuestran que el uso de las tecnologías de la traducción está ausente del proceso de los estudiantes, a pesar de esto, realizan sus traducciones de forma rápida. Los hallazgos arrojaron, a su vez, que en lugar de exponer una por una cada función de las herramientas de traducción, se deben mostrar sus conceptos principales y sus beneficios. Con esta información, y aunado a los hallazgos obtenidos de una investigación documental, se propone como futuro proyecto la elaboración de una guía virtual de tecnologías de la traducción para agilizar los procesos de los estudiantes de licenciatura. Sin embargo, se prevé que en el futuro las tecnologías actuales serán obsoletas, y que los traductores neuronales automáticos se convertirán en la herramienta principal del traductor.